

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт систем энергетики им. Л.А. Мелентьева
Сибирского отделения Российской академии наук

РАЗРАБОТАНА И ПРИНЯТА
Приемной комиссией на 2021/2022 у.г.
(протокол заседания от 28.09.2020 г. № 1)

УТВЕРЖДАЮ
Директор, председатель
приемной комиссии
чл. -корр. РАН



В.А. Стенников

(приказ ИСЭМ СО РАН
от 30.09.2020 г. № 41)

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
по иностранному языку для направлений подготовки
09.06.01 Информатика и вычислительная техника
13.06.01 Электро- и теплотехника
при приеме в аспирантуру на 2021/2022 учебный год

1. Общие положения

1. Программа вступительных испытаний по иностранному языку направлений подготовки 09.06.01 Информатика и вычислительная техника и 13.06.01 Электро- и теплотехника (далее – программа вступительных испытаний) определяет содержание и критерии оценивания экзамена по иностранному языку (английский, немецкий языки) для приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям: 09.06.01 Информатика и вычислительная техника; 13.06.01 Электро- и теплотехника (далее – программам аспирантуры) в Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт систем энергетики им. Л.А. Мелентьева Сибирского отделения Российской академии наук (далее – ИСЭМ СО РАН или Институт).
2. Программа вступительных испытаний предназначена для экзаменационной комиссии по иностранному языку и поступающих на обучение по программам аспирантуры (далее – поступающие).
3. Программа вступительных испытаний по иностранному языку разработана в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлениям подготовки специалитета и магистров.
4. Программа вступительных испытаний пересматривается и обновляется с учетом изменений нормативно-правовой базы Российской Федерации в области высшего образования и локальных документов, регламентирующих процедуру

приема в ИСЭМ СО РАН. Изменения, внесенные в программу вступительных испытаний, рассматриваются на заседании учебно-методической комиссии Института. Программа вступительных испытаний по иностранному языку утверждается директором Института.

5. Программа вступительных испытаний публикуется на официальном сайте ИСЭМ СО РАН <http://isem.irk.ru> в соответствии с Правилами приема.

6. Целью вступительного испытания по иностранному языку (далее – вступительного испытания) является определение уровня языковой и коммуникативной компетенции у поступающих в Институт и создание условий для обеспечения конкурсного отбора кандидатов.

7. Вступительные испытания по иностранному языку (английский, немецкий языки) проводятся на русском языке.

8. Вступительные испытания проводятся в устной и письменной формах.

9. Институт проводит вступительные испытания с использованием и без использования дистанционных технологий.

Порядок проведения вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий регулируется Регламентом проведения, утвержденным Институтом.

10. Организация и проведение вступительных испытаний осуществляется в соответствии с Правилами приема, утвержденными директором Института, действующими на текущий год поступления.

По результатам вступительных испытаний, поступающий имеет право на апелляцию в порядке, установленном Правилами приема.

2. Содержание вступительных испытаний

11. Вступительные испытания по иностранному языку (английский или немецкий язык) включают себя три этапа:

1 этап. Письменный перевод текста по направлению и программе подготовки оригинального текста со словарем. Объем 2000 печатных знаков, время на подготовку – 60 минут.

2 этап. Чтение вслух оригинального текста по направлению и программе подготовки и устный перевод со словарем. Объем 1000 печатных знаков, время на подготовку.

3 этап. Беседа на иностранном языке с экзаменатором в пределах разговорных тем: биография, учеба, работа, круг научных интересов. Объем высказывания не менее 20 – 25 предложений.

12. Для выбора оригинального текста переводов поступающий может предложить научную литературу по направлению и программе подготовки в соответствии со следующими требованиями:

автор(ы) должны быть носителями языка;

издательство должно располагаться в стране, где язык является официальным;

издание должно быть не ранее 2000 года;

объем должен быть не менее 150000 печатных знаков (80 – 100 страниц).

13. Разметки оригинальных текстов для письменного перевода, чтения и устного перевода (далее – разметки текста) выдаются в начале экзамена.

При дистанционной форме приема вступительного испытания разметки текста в форме электронных образов (документов на бумажном носителе, преобразованных в электронную форму путем цветного сканирования или фотографирования с обеспечением машиночитаемого распознавания его реквизитов) отправляют поступающему на электронную почту за 15 минут до начала экзамена.

14. При дистанционной форме приема письменный ответ в форме электронных образов (документов на бумажном носителе, преобразованных в электронную форму путем цветного сканирования или фотографирования с обеспечением машиночитаемого распознавания его реквизитов) поступающий отправляет на электронную почту приемной комиссии института не позднее 15 минут после завершения письменного этапа.

15. В случае не поступления письменного ответа в течение 15 минут после завершения письменного этапа вступительные испытания считаются не пройденными, при этом в случае уважительной причины поступающему предоставляется возможность пройти вступительное испытание в резервный день в соответствии с расписанием вступительных испытаний.

16. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительным испытаниям по английскому языку:

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М.: ООО «Издательство АСТ», ООО «Издательство Астрель», 2002. 384 с.

2. Рубцова М.Г. Практикум по переводу: английский язык – русский язык: учеб. Пособие. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 479 с.

3. Разинкина Н.М. Самоучитель английского языка для поступающих в вузы: учеб. пособие. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2002. 192 с.

17. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительным испытаниям по немецкому языку:

1. Басова Н.В. Немецкий язык для технических вузов / Н.В. Басова [и др.] Ростов-на-Дону: Издательство "Феникс", 2002. 512с.

2. Синёв Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 1999. 288с.

III. Критерии оценивания

18. Каждый этап вступительного испытания по иностранному языку оценивается по пятибалльной шкале.

19. Критерии письменного перевода текста:

Отлично – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

Хорошо – полный перевод (100-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

Удовлетворительно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Неудовлетворительно – неполный перевод (менее $1/2$), непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

20. Критерии чтения и устного перевода текста:

Отлично – извлечение из текста основной информации со степенью 100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.

Хорошо – извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 100%. Абсолютная точность понимания содержания текста. Отделение основной информации от второстепенной. Имеет место избыточность информации. Адекватное реагирование на вопросы экзаменаторов. Незначительные ошибки языкового характера.

Удовлетворительно – извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 70 – 75%. Отсутствие второстепенной информации. Несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки.

Неудовлетворительно – степень полноты понимания текста менее 50%. Студент затрудняется определить главную мысль, предпринимает попытки изложить факты из текста на иностранном языке с большим количеством языковых ошибок. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует.

21. Критерии беседы:

Отлично – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стилль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

Хорошо – при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний.

Удовлетворительно – при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более $1/2$.

Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

Неудовлетворительно – неполное высказывание (менее 1/2), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.